

Contes cruels

for 2 electric guitars and orchestra

2 flutes (1 doubles piccolo)
2 oboes
2 clarinets
2 bassoons (2 doubles contrabassoon)

2 horns
2 trumpets (in C)
2 trombones (2nd = tenor-bass)

2 percussions
harp
celeste (also plays metal chimes or “mark tree”)

strings
12-10-8-6-4 or 10-8-6-6-4

flute 2, clarinet 2, oboe 2, horn 2, trumpet 2 should be tuned a $\frac{1}{4}$ tone low
guitar 2 should be tuned a $\frac{1}{4}$ tone high

*flûte 2, clarinette 2, hautbois 2, cor 2, trompette 2 sont accordés un $\frac{1}{4}$ ton plus bas
guitare 2 est accordée un $\frac{1}{4}$ ton plus haut*

the score is notated in C, with the usual octave transpositions
 $\frac{1}{4}$ tone tuned instruments sound a $\frac{1}{4}$ higher or lower than the written note; their clefs display little downwards or upwards arrows, as a reminder

*la partition est notée en ut, avec les transpositions d’octave habituelles
les instruments accordés au $\frac{1}{4}$ de ton sonnent $\frac{1}{4}$ de ton plus haut ou plus bas que la note écrite ,
ce qui est rappelé par les clefs avec flèche vers le haut ou vers le bas*

ELECTRIC GUITARS

each electric guitar needs :

ring modulator (carrier tuned on B2 for guitar 1 , and on G3 for guitar 2 - American notation, A4=440)

envelope filter (“Doctor Q” type)

phase shifter

volume pedal

echo

reverberation

➔ the ring modulators should have a balance control between direct and modulated sound ; in general, direct and modulated sounds should be well balanced. The carrier should not be heard.

➔ the processed guitar sounds should be broadcast through guitar amplifiers, which will be miked and amplified. Thus, the balance between the guitars and the orchestra will be controlled from a mixer in the middle of the hall.

pour chaque guitare électrique :

modulateur en anneau (porteuse accordée sur si 1 pour guitare 1, sur sol 2 pour guitare 2) filtre sur enveloppe (“Doctor Q”)

phase shifter

pédale de volume

écho

réverbération

➔ *les modulateurs en anneau doivent avoir un contrôle de balance entre son direct et son modulé ; en général, son direct et son modulé doivent être équilibrés. On ne doit pas entendre la porteuse.*

➔ *il est préférable d’envoyer le son, après transformations, dans des amplis de guitare, qui seront ensuite repris par micro et amplifiés. La balance guitare/orchestre sera ainsi contrôlée depuis une table de mixage située dans la salle.*

PERCUSSIONS :

1)
tubular bells - *cloches-tubes*
xylophone
3 gongs : Bb 2, F# 3, A 3 (American notation, A4=440) - 3 gongs : (*sib 1, fa#2, la 2*)
3 cymbals : high, low, sizzle - 3 *cymbales* : *aigüe, grave, cloutée*
2 bongos (dry sound) - 2 *bongos (son mat)*
middle temple block - *bloc chinois medium*
2 maracas : one very fine and high pitched (plastic shell), one low pitched –
2 *maracas* : *l'un très fin et aigu (coque en plastique), l'autre grave*
ratchet - *crécelle*

2)
vibraphone (with motor)
marimba
crotales (2 octaves)
2 tamtams : high, low - 2 *tamtams* : *aigu, grave*
1 very high cymbal - *cymbale très aigüe*
bass drum (very low sound, dampened) - *grosse caisse (son très grave, étouffé)*
2 tomtoms : medium, low (dry and dampened sound) - 2 *tomtoms* : *médium, grave (son sec, étouffé)*
snare drum, military drum - *caisse claire, caisse roulante*
low temple block - *bloc chinois grave*
sand blocks
whip (“slapstick”) - *fouet*

+ metal chimes (or mark tree) for the celeste player (and maybe another set for one of the perc. players)
+ *metal chimes (ou mark tree) pour le célesta (et éventuellement pour l'un des percussionnistes)*

SYMBOLS

↑ ♯ † ¼ tone higher than - *plus haut d'1/4 de ton que* ♭ # †

↓ ♯ † ¼ tone lower than - *plus bas d'1/4 de ton que* ♭ # †



Accidentals are valid for one beat only, not for a complete bar. All the same, most frequently, each note has its own accidental, except in obvious cases (repeated notes, repetitive or symmetrical patterns). Accidentals are never valid for a note of the same name in a different octave.

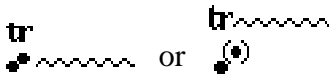
Les accidents valent pour une seule battue (et non pour une mesure entière). Toutefois, le plus souvent, chaque note porte son accident, sauf dans les cas évidents (notes répétées, notes réunies par une ligature, formules répétitives ou symétriques). Les accidents ne sont jamais valables pour une note de même nom située à une octave différente.



le moins fort possible (si possible, sans attaque)
as quietly as possible (if possible, without an attack)



de rien à **p** puis de **p** à **f** (sans dim. intermédiaire)
from nothing to p then from p to f (without an intervening diminuendo)



trille entre les deux notes indiquées
trill between the two indicated notes



trémolo (cordes et percussions) ou flatterzung
tremolo (strings) or fluttertonguing (winds)



passer du son lisse au trémolo (ou au flz)
move from normal sound to tremolo (or to flutt.)




cesser le trémolo (ou le flz)
end of tremolo (or flutt.)








respirations: normale, très courte
short rests (normal, very short)

Symboles particuliers

Cordes - *Strings*



<i>nv</i>	non vibrato
<i>sp</i>	sul ponticello
<i>molto sp</i>	très près du chevalet, de telle sorte qu'on perçoive plus les harmoniques que le <i>very close to the bridge so that the harmonics are heard more than the fundamental</i>
<i>st</i>	sul tasto
 <i>sp</i>	aller progressivement vers le chevalet <i>move gradually towards the bridge</i>
<i>ord</i>	retour au jeu ordinaire <i>return to normal play</i>

	exagérer la pression de l'archet sur la corde, pour un obtenir un son bruiteux sonnante environ une octave plus bas <i>exaggerate the bow pressure on the string (thus producing a noiselike sound about an octave too low)</i>
 	accroître progressivement la pression d'archet <i>gradually increase the bow pressure</i>
	retour à la pression normale <i>return to normal pressure</i>
	son le plus aigu possible <i>highest possible sound</i>



Les cordes doivent jouer avec un vibrato normal, en l'absence d'indication contraire. Les traits horizontaux ne sont que des indications de durée.
The strings should play with the normal vibrato unless otherwise indicated. The horizontal strokes are simply indications of duration.

Percussions, guitares, célesta, harpe

 ou 	laisser résonner jusqu'à extinction du son (ou jusqu'à une éventuelle <i>let the sound vibrate until no longer sounding (or until a pedal indication</i>
--	---

	étouffer <i>damp</i>
---	-------------------------

<i>Ped</i>	Vibraphone : garder la pédale jusqu'à l'indication de pédale suivante, ou jusqu'au signe * <i>Vibraphone: keep the pedal depressed until the next pedal sign or until the sign * is reached</i>
------------	--



Toujours laisser résonner jusqu'à extinction naturelle du son le jeu de timbres, la harpe et les percussions métalliques, sauf indication contraire.
Always let the harp, and the metallic percussions vibrate until the sound dies away naturally, unless otherwise indicated

NOTATION RYTHMIQUE

Chaque temps est marqué par un petit trait, afin de préciser les indications de nuance ou de mode de jeu, ou pour aider à placer les rythmes en cas de notation proportionnelle. L'unité de base est la **noire**. Les sons tenus sont souvent représentés par des traits horizontaux prolongeant la note.

Les mesures notées **2, 3, 4**, etc... sont des mesures comportant 2, 3, 4,... noires.

1/2, 2/3, 4/3, etc... indiquent des fractions de noire, soit des temps d'une durée égale à respectivement : une croche, deux croches de triolet, quatre croches de triolet, etc...

Exemples :

3 + 1/2 représente une mesure à quatre temps inégaux, soit : noire - noire - noire - croche

2/3 + 2 = trois temps : 2 croches de triolet - noire - noire

RHYTHMICAL NOTATION

Each beat is indicated by a small line, in order to indicate precisely dynamics or playing techniques, or to help the rendition of rhythms when proportional notation is used.

The quarter-note (crotchet) is the basic rhythmic unit. Held notes are often represented by horizontal lines whose length indicates the actual duration of the note.

*Time signatures such as **2, 3, 4**, etc... indicate bars of 2, 3, 4, ... quarter-notes.*

1/2, 2/3, 4/3, etc... are fractions of quarter-notes, i.e. beats equal to : one eighth-note (quaver), two triplet eighth-notes (semi-quaver), four triplet eighth-notes, etc...

Examples :

3 + 1/2 is a bar containing four beats of different duration, i.e.: quarter - quarter - quarter - eighth

2/3 + 2 = three beats : 2 triplet eighth notes - quarter - quarter

CONTES CRUELS

pour 2 guitares électriques
et orchestre

Tristan Murail

2007

5

1 1 4

♩ = 70

Flûtes 1 2

Hautbois 1 2

Clarinettes 1 2

Basson

Cbasson

Cors 1 2

Trompettes 1 2

Trombones 1 2

Percussion I Cloches

Percussion II Grosse caisse

Célesta

Harpe

Guitare 1

Guitare 2

pup. 1

pup. 2

Violons I pup. 3

altri

Violons II pup. 2

altri

Altos

pup. 1

Violoncelles

altri

Contrebasses

(3^{''}) 3/2 4 3 4 ♩ = 60

7

Flûtes 1 & 2

Hautbois 2

Clarinettes 1 & 2

Basson

Chasson

Cor 2

Trompettes 1 & 2

Cloches

Grosse caisse

Perc. II

Vibraphone

Guitare 1

Guitare 2

Violons I pup. 1 div.

Violons I pup. 2

Violons I pup. 3

Violons II div.

Altos div.

Violoncelles pup. 1

Violoncelles altri

Contrebasses

7

f *dim.* *p* *mf* *mp* *bag. dures* *(vibrato lent)* *p* *un peu d'écho* *div.* *unis.* *(non div.)*